

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziecie* czynili krzywdy w sądzie; nie będziesz stronniczy (na korzyść) biednego** i nie będziesz okazywał względów wielkiemu.*** Swojego bliskiego**** będziesz sądził w sprawiedliwości.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziecie wyrządzać krzywdy w sądzie; nie będziesz stronniczy na korzyść biednego i nie będziesz okazywał względów osobom wpływowym. Swoich bliskich będziesz sądził sprawiedliwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz postępował niesłusznie w sądzie. Nie będziesz miał względu na osobę ubogiego i nie wyróżniaj osoby bogatego. Sprawiedliwie będziesz sądził swego bliźniego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie czynь nieprawości w sądzie. Nie oglądaj się na osobę ubogiego, ani szanuj osoby bogatego; sprawiedliwie sądz bliźniego twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz czynił nieprawości ani niesprawiedliwie sądzić będziesz. Nie patrz na osobę ubogiego ani czci twarzy możnego, sprawiedliwie sądz bliźniemu twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie wydawać niesprawiedliwych wyroków. Nie będziesz stronniczy na korzyść ubogiego, ani nie będziesz miał względów dla bogatego. Sprawiedliwie będziesz sądził bliźniego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziecie czynić krzywdy w sądzie; nie będziesz dawał pierwszeństwa biedakowi, ale też nie będziesz miał względów dla bogatego. Sprawiedliwie sądzić będziesz bliźniego swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie wydawać niesprawiedliwych wyroków. Nie będziesz stronniczym na korzyść ubogiego ani nie będziesz miał względów dla bogatego. Sprawiedliwie będziesz sądził bliźniego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziecie popełniać nadużyć w sądzie: nie będziesz stronniczy na korzyść biednego ani nie będziesz w szczególny sposób traktował bogatego, lecz sprawiedliwie będziesz sądził swojego bliźniego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie popełniajcie nadużyć w sądach: nie bądź stronniczy na korzyść ubogiego, ale też nie wyróżniaj osoby możnego, lecz osądź bliźniego sprawiedliwie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz wypaczał prawa. Nie będziesz faworyzował biednego ani wyróżniał bogatego. Sprawiedliwie będziesz osądzał swojego bliźniego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Не чинитимете неправди на суді. Не приймеш лиця бідняка, ані не захоплюватимешся лицем могутнього; в

¹⁾ W PS 1p.

²⁾ nie będziesz stronniczy (na korzyść) biednego, פְּנִיָּה לֹא-תֵשָׂא , idiom: nie będziesz podnosił oblicza biednego.

³⁾ nie będziesz okazywał względów wielkiemu, וְלֹא תִהְיֶה כְּפָנִי גָדוֹל : idiom: nie będziesz nadymał (l. zadowalał) oblicza wielkiego (l. bogatego, wpływowego).

⁴⁾ bliskiego, אִמִּית (‘amit), lub: rodaka, bliźniego, współpracownika.

⁵⁾ <x>20 23:6-8</x>; <x>30 16:19</x>

		Рафаїла Турконяка	справедливості судитимеш твого ближнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie czyńcie krzywdy w sądzie; nie uwzględniaj osoby biednego, ani nie uszanuj osoby zamożnego; sądz twojego bliźniego sprawiedliwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nie wolno wam dopuszczać się niesprawiedliwości w sądzie. Nie wolno ci małuczkiego traktować stronniczo i nie wolno ci faworyzować kogoś wielkiego. Sprawiedliwie winienes osądzać swego towarzysza.